



TORAH OHR • PARASHOT BEREISHIS • MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Per comprendere la ragione per cui la
formazione del corpo dell'uomo differisce...



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/4/

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר ה'

Per comprendere la ragione per cui la formazione del corpo dell'uomo differisce da quella di tutte le altre creature, come il vegetale e l'animale, i cui corpi furono tutti creati per mezzo della parola di D-o,

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה כו'.

come è scritto riguardo al terzo giorno: «La terra faccia germogliare la vegetazione, erbe che producono seme..., alberi da frutto che producono frutto..., e così fu»; e analogamente, il quinto giorno: «Le acque brulichino di sciame di creature viventi...».

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א [כל אחד ואחד] כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

E così per tutti: la terra fece spuntare le erbe e gli alberi, ciascuno proprio nella forma in cui si trova in seguito, con l'anima vegetativa al suo interno.

וכן גם הבע"ח [הבעלי חיים] הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש חיה הם הם הדגים ג"כ כמו שהן

E allo stesso modo anche la terra fece uscire gli animali già vivi, l'orso e il leone, ecc.; e anche le acque pullularono così di «sciame di creature viventi», cioè i pesci, anch'essi proprio come sono,

דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ כו' ישרצו המים כו' vale a dire il corpo insieme all'anima vitale che è al suo interno, per mezzo della parola di D-o, che disse: «La terra faccia uscire...», «Le acque brulichino...».

והוא צוה ונבראו כמו שהן עתה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בקומתן נבראו. משא"כ בכריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע [בפני עצמו] עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

«Egli comandò e furono creati» così come sono ora, come dissero i nostri Saggi, di benedetta memoria: «Furono creati nella loro piena statura». Non così avvenne invece nella creazione dell'uomo: il suo corpo fu dapprima formato da solo, dalla polvere, senza alcuna anima vitale al suo interno.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **שעה ראשונה**
צבר עפרו כו'

Come è scritto: «E Havayah Elokim plasmò l'uomo dalla polvere del suolo»; e come dissero i nostri Saggi, di benedetta memoria: «Nella prima ora fu raccolta la sua polvere...»

ומתחלה היה גולם כמ"ש גלמי ראו עיניך עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה בהיות בו נפש החיונית והמדברת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

In principio era un golem [una massa informe], come è scritto: «I tuoi occhi videro la mia massa informe», finché in seguito «soffiò nelle sue narici il respiro della vita». Il suo corpo, dunque, non emerse dalla terra nel modo in cui è ora, con l'anima vitale e quella parlante al suo interno; piuttosto, Egli prese della polvere e ne fece un corpo.

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה יותר מגופות הבע"ח [הבעלי חיים] שנתהווה בכחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו כו'. עם היותו מובחר בנבראים

E in seguito soffiò nelle sue narici un'anima, ecc. E questo è un aspetto di inferiorità in rapporto all'uomo, poiché il suo corpo è di livello inferiore ai corpi degli animali, dal momento che venne all'esistenza al livello dell'inanimato, finché in seguito «soffiò nelle sue narici...» — benché egli sia il più scelto fra le creature.

וז"ש [וזהו שכתוב] אחור וקדם כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

Ed è questo ciò che è scritto: «Dietro e davanti...». Ma dobbiamo comprendere questo: perché e per quale motivo ciò è avvenuto?

הענין הוא כי הנה ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים כו'

La spiegazione è che i quattro livelli — inanimato, vegetativo, animale e parlante — corrispondono alle quattro lettere del Nome Havayah. L'inanimato comprende, per esempio, polvere, pietre e metalli, che non crescono; il vegetativo comprende alberi ed erbe, ecc.;

ובע"ח [ובעלי חיים] יש להם כ"ז [כל זה] ונוסף ע"ז נפש החי [החיה] הרוחני [הרוחנית]. ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.

gli animali possiedono tutto ciò e, in aggiunta, l'anima animale spirituale. E nell'essere parlante si aggiunge, oltre a tutto ciò, l'anima intellettuale, l'anima parlante, ecc.

5 והנה דרך כלל הבע"ח [הבעלי חיים] הם כלולים מב' דברים הגוף שבו הוא בחי' צומח שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי' [החיה] למינה.

Ora, in generale, gli animali sono composti di due elementi: il corpo che è in loro, che appartiene al livello vegetativo, poiché nasce piccolo e diventa grande; e l'anima che è in loro, che è l'anima animale della specie cui appartengono.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי' [החיה] שבו ע"י מאמר ה' כו'

E quanto al fatto che entrambi siano usciti insieme dalla terra — cioè il corpo insieme all'anima animale che è in esso — per mezzo della parola di D-o, ecc.:

היינו משום שבחי' צומח וחי עם היותם ב' מדריגות זו למעלה מזו אבל הם סמוכי' [סמוכים / סמוכין] זה לזה.

ciò è perché i livelli vegetativo e animale, sebbene siano due livelli, uno superiore all'altro, sono tuttavia adiacenti tra loro.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי' צומח הוא סמוך לבחי' חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Perciò possono unirsi, vale a dire venire all'esistenza simultaneamente, poiché il livello vegetale è adiacente al livello animale e nessun altro livello si interpone tra loro.

לכן נתהוו הבע"ח [הבעלי חיים] גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא הי' יכול לצאת עם הגוף כאחד:

Perciò gli animali vennero all'esistenza simultaneamente, con i loro corpi e le loro anime vitali, come detto sopra. Il parlante, invece, è distante dal vegetale per un salto di grado e perciò non poteva venire all'esistenza insieme al corpo, come un tutt'uno.

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה

Tuttavia, il fatto che il suo corpo fosse specificamente inanimato dipende dal fatto che è noto che l'uomo è lo scopo della creazione;

והיינו להיות הוא מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח [בדומם צומח חי] ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

cioè, egli deve elevare le scintille cadute nei regni inanimato, vegetale e animale [ambiti], poiché questi vengono subordinati alle sue necessità — pane da mangiare e vestiti da indossare — mentre egli possiede la conoscenza (Daas) necessaria per servire D-o, ecc.

8 ועדי"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר צריכים לאחוז בחלקים התחתונים שבו דוקא

A titolo di analogia: quando si deve sollevare qualcosa da terra per mezzo dell'attrezzo di sollevamento chiamato «levar» [cric], si deve afferrare proprio le parti più basse dell'attrezzo,

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

come nel sollevare le pareti di una casa, dove si deve cominciare sollevando proprio la trave più bassa; allora anche quelle che si trovano sopra di essa si solleveranno automaticamente.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ [כמו כן] נשמת האדם נתלבשה בגוף שמבחי דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעלי גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'

Al contrario, se si cominciasse dal centro della parete, non si solleverebbero le parti inferiori. Così pure, l'anima dell'uomo si è rivestita di un corpo del livello inanimato, il più basso di tutti, e lo eleverà; automaticamente sarà elevato anche il vegetale, che è al di sopra dell'inanimato, ecc.

ועי"ש [ועל שם] זה נק' מדבר מלשון ידבר עמים כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

Per questo è chiamato medaber [parlante], dal termine «Egli guida i popoli» (yadber), vale a dire che è la guida di tutti loro, poiché li eleva attraverso il suo servizio, ecc.

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו כחי מדבר הגבוה שבכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Ora, proprio l'anima dell'uomo, poiché è il livello del parlante, il più elevato di tutti, si riveste specificamente nell'inanimato e non nel vegetale.

כי צומח רחוק מבחי' מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי' ו' ובחי' ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Infatti, il vegetale è lontano dal livello del parlante; è vicino soltanto al livello dell'animale, come detto sopra, poiché essi corrispondono alla Vav e alla Hei superiore del Nome Havayah, che è adiacente alla Vav.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י [וקוצו של יו"ד] שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתו בסופן דוקא.

Ma il livello del parlante è la Yud e la punta della Yud, che sono molto, molto al di sopra della Vav; esso si riveste invece nel livello della Hei inferiore, che è la fonte del livello dell'inanimato, poiché proprio «il loro inizio è incastonato nella loro fine».

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ כונן שמים כתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

E la spiegazione è questa: è scritto: «Con la sapienza (Chochmah) fondò la terra; con Tevunah (comprensione) stabilì i cieli». Il cielo e la terra rappresentano la spiritualità e la materialità, che in generale corrispondono rispettivamente al vegetativo e all'inanimato.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניו' [רוחניות] ולמעלה היינו זו"נ [זעיר אנפין ונקבא] שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Poiché l'inanimato è il grado più basso della [materialità], mentre il vegetativo contiene una certa spiritualità. E nei livelli superiori, ciò corrisponde all'insieme delle qualità emotive (Zeir Anpin) e alla dimensione femminile / Malchus (Nukva): gli attributi emotivi sono chiamati «vegetativo», poiché hanno piccolezza e grandezza; le lettere, invece, sono il livello dell'inanimato, che non cresce, ecc.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם כתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Ora, benché i cieli siano più elevati per grado, Egli li ha stabiliti con la Tevunah (comprensione), che è inferiore alla sapienza (Chochmah); e con la Chochmah ha fondato la terra, che è inferiore per grado ai cieli. A prima vista, dovrebbe essere il contrario!

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא בחי חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Ma la ragione è quella esposta sopra; è proprio questo a determinarlo: il livello degli attributi emotivi riceve dalla comprensione (Binah), poiché dalla contemplazione si viene interiormente toccati; questo è il livello dell'animale e del vegetale. La Chochmah, invece, è al di sopra di questa categoria.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס [דנעוץ תחלתן בסופן] כו' ולכן הי' גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח [בעלי חיים] שנתהווה גופם בבחי צומח מתחלתם ולא הי' [היה] דומם

Eppure con essa ha fondato la terra, perché «il loro inizio è incuneato nella loro fine», ecc. Perciò il corpo dell'uomo era inizialmente proprio inanimato, a differenza degli altri animali, i cui corpi vennero all'esistenza sul livello del vegetale fin dal principio e non erano inanimati.

משא"כ אדה"ר [אדם הראשון] דכתיב ב' [ביה] גלמי ראו עיניך בחי גולם ודומם ואח"כ ויפח כו' לפי שנשמטו מבחי ח"ע [חכמה עילאה] ובחכמה יסד ארץ.

Non così Adam, il primo uomo, del quale è scritto: «I Tuoi occhi videro la mia massa informe» — il livello di una massa informe e di ciò che è inanimato — e poi «soffiò...», poiché la sua anima proviene dal livello della Chochmah superna, e «con la Chochmah ha fondato la terra».

12 ובוה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים ב' שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז [זה מזה] בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח [הבעלי חיים] כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

Con ciò comprenderemo quanto è scritto riguardo alla creazione dell'uomo: «E Havayah Elokim formò», con due Nomi: poiché l'unione della sua anima e del suo corpo — appartenenti rispettivamente al livello del parlante e a quello dell'inanimato — mette insieme realtà che, quanto al livello, sono più distanti l'una dall'altra di quanto lo siano il corpo e l'anima in tutti gli altri animali; infatti, come detto sopra, il vegetale e l'animale sono vicini l'uno all'altro;

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז [זה מזה] מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י ב' שמות:

mentre l'inanimato e il parlante sono lontani l'uno dall'altro, da un estremo all'altro. Perciò, affinché si uniscano, occorrono due Nomi.



LikuteiTorah.com
LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/4/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok